



РАСПОРЯЖЕНИЕ ПРЕЗИДЕНТА РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

**О подписании Договора между Российской Федерацией
и Королевством Испания о социальном обеспечении**

- 1. Одобрить представленный МИДом России, согласованный с Минсоцзащиты России проект Договора между Российской Федерацией и Королевством Испания о социальном обеспечении (прилагается).
- 2. Поручить МИДу России по достижении договоренности подписать от имени Российской Федерации указанный в пункте 1 настоящего распоряжения Договор, разрешив вноситься в прилагаемый проект изменения и дополнения, не имеющие принципиального характера.

Президент
Российской Федерации

Б.ЕЛЬЦИН

9 апреля 1994 года
N 182-пр

РАСПОРЯЖЕНИЕ

УПРАВЛЕНИЯ ВОЕННОЙ ОБРАЗОВАНИЯ

В соответствии с...

1. Назначить на должность...

Подпись: [Signature] Должность: [Title]

003581

Варламов В.Ю.,
07.04.94
гпу /

08.04.94
07.04.94

07.04.94

ДОГОВОР

между Российской Федерацией и Королевством Испания
о социальном обеспечении

Российская Федерация и Королевство Испания, именуемые в дальнейшем "Договаривавшиеся Стороны",

руководствуясь желанием развивать и углублять дружественные отношения между двумя странами и регулировать сотрудничество в области социального обеспечения,

договорились о нижеследующем:

Раздел I

Общие положения

Статья 1

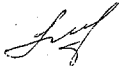
1. Термины, перечисленные ниже, употребляются в настоящем Договоре в следующем значении:

а) "законодательство" - законы и другие нормативные акты о социальном обеспечении трудящихся и членов их семей, регулирующие обеспечение пособиями, предусмотренными в статье 2 настоящего Договора;

б) "Уполномоченный орган" - в Российской Федерации - Министерство социальной защиты населения, в Королевстве Испания - Министерство труда и социального обеспечения;

в) "компетентный орган" - орган или учреждение, на который возложено рассмотрение заявлений в соответствии с законодательством Договаривавшихся Сторон;

г) "трудящийся" - лицо, которое в связи с тем, что оно выполняет или выполняло работу по найму или в порядке



5

самозанятости, подпадает или подпадало под действие законодательства Договаривавшихся Сторон;

д) "пособие" - какая-либо денежная выплата, предусмотренная законодательством Договаривавшихся Сторон, включая дополнения и изменения к этой выплате;

е) "страховой или трудовой стаж" - период, учитываемый в соответствии с законодательством каждой из Договаривавшихся Сторон при определении права на соответствующее пособие по социальному обеспечению.

2. Другие термины или выражения, употребляемые в настоящем Договоре, имеют значение, которое им придается законодательством соответствующей Договаривавшейся Стороны.

Статья 2

1. Настоящий Договор применяется к отношениям, регулируемым законодательством о социальном обеспечении обеих Договаривавшихся Сторон, в том, что относится к :

А. В Российской Федерации:

а) пособиям по временной нетрудоспособности, беременности и родам, при рождении ребенка, по уходу за ребенком, на погребение;

б) трудовым пенсиям по старости, инвалидности, по случаю потери кормильца;

в) социальным пенсиям;

г) пособиям для семей с детьми.

Б. В Испании:

а) пособиям по временной нетрудоспособности и материнству;

And *Chel*

б) пособиям по старости, инвалидности и по случаю потери кормильца;

в) пособиям в связи с несчастным случаем на производстве и профессиональным заболеванием;

г) семейным пособиям.

2. Настоящий Договор будет применяться также и к отношениям, регулируемым законодательством о социальном обеспечении, которое изменяет или дополняет положения, указанные в пункте 1 настоящей статьи.

Статья 3

Настоящий Договор распространяется на трудящихся, являющихся гражданами Договаривавшихся Сторон, а также на членов их семей, которые подпадали или подпадают под действие законодательства Договаривавшихся Сторон.

Статья 4

Граждане одной Договаривавшейся Стороны приравниваются в правах и обязанностях к гражданам другой Договаривавшейся Стороны в отношении того, что изложено в статье 2, если настоящим Договором не предусмотрено иное.

Статья 5

Каждая Договаривавшаяся Сторона обеспечивает выплату пособий, право на получение которых возникло в соответствии с ее законодательством, если настоящим Договором не предусмотрено иное.



Статья 6

1. Трудящиеся, на которых распространяется действие настоящего Договора, подпадают под действие исключительно законодательства той Договаривающейся Стороны, на территории которой они осуществляют трудовую деятельность, если в Договоре не предусмотрено иное.

2. В отношении других пособий, не предусмотренных статьей 2 настоящего Договора, применяется законодательство той Договаривающейся Стороны, под действие которого трудящиеся подпадают при осуществлении своей трудовой деятельности.

Статья 7

Из Положений пункта 1 статьи 6 настоящего Договора устанавливаются следующие изъятия.

1. На трудящихся, которые подпадают под действие законодательства одной Договаривающейся Стороны, направленных на работу на определенный период на территории другой Договаривающейся Стороны, распространяется законодательство первой Договаривающейся Стороны на время, установленное по договоренности между Уполномоченными органами Договаривающихся Сторон.

2. На перемещавшийся персонал транспортных предприятий, работающий на территории обеих Договаривающихся Сторон, распространяется законодательство той Договаривающейся Стороны, на территории которой расположена администрация соответствующего предприятия.

3. На членов экипажа судна распространяется законодательство той Договаривающейся Стороны, под флагом которой плавает это судно.

Handwritten signature

Handwritten signature

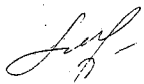
На трудящихся, принятых на работу по погрузке, разгрузке и ремонту судов или в службу охраны порта, распространяется законодательство той Договаривающейся Стороны, на территории которой расположен порт.

4. В отношении сотрудников дипломатических представительств и консульских учреждений Договаривающихся Сторон, а также лиц, занятых исключительно личным обслуживанием дипломатических представителей и сотрудников консульских учреждений, применяются соответственно положения Венской конвенции о дипломатических сношениях от 18 апреля 1961 года и Венской конвенции о консульских сношениях от 24 апреля 1963 года.

5. На трудящихся одной Договаривающейся Стороны, работающих на территории другой Договаривающейся Стороны на совместном российско-испанском предприятии, распространяется законодательство той Договаривающейся Стороны, на территории которой находится предприятие. Однако по желанию трудящегося право на социальное обеспечение может определяться по законодательству той Договаривающейся Стороны, гражданином которой он является.

Статья 8

Уполномоченные органы Договаривающихся Сторон могут по взаимному согласию и, исходя из конкретных ситуаций, принимать решения по применению положений пункта 1 статьи 6 и статьи 7 настоящего Договора по заявлениям отдельных трудящихся и в их интересах.




Раздел II

Пособия по временной нетрудоспособности, а также пособия по уходу за ребенком в Российской Федерации или пособия по материнству в Испании

Статья 9

При определении права на пособие по временной нетрудоспособности, а также на пособие по уходу за ребенком в Российской Федерации или пособие по материнству в Испании каждая Договаривающаяся Сторона будет учитывать соответствующий страховой или трудовой стаж, приобретенный на территории другой Договаривающейся Стороны.

Раздел III

Пенсии по старости, инвалидности и по случаю потери кормильца

Статья 10

1. Каждая Договаривающаяся Сторона признает право на пособие согласно положениям национального законодательства для граждан обеих Договаривавшихся Сторон, которые приобрели страховой или трудовой стаж на территории обеих Договаривавшихся Сторон. Для установления права на пособие каждая Договаривающаяся Сторона учитывает период страхового или трудового стажа, приобретенного на территории другой Договаривающейся Стороны, кроме случаев, когда работа выполнялась одновременно.

Каждая Договаривающаяся Сторона исчисляет и выплачивает часть пособия, соответствующую страховому или трудовому стажу, приобретенному на территории этой Договаривающейся Стороны.

В тех случаях, когда сумма пособий одного вида, предусмотренных законодательством обеих Договаривавшихся Сторон, не достигает минимального размера данного вида пособия в

10

7

соответствии с законодательством Договаривающейся Стороны, где проживает заинтересованное лицо, то эта Договаривающаяся Сторона выплачивает разницу, гарантирующую указанный минимум в соответствии со своим законодательством.

2. По желанию заинтересованного лица ему предоставляется право выбора пособия в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи, либо по национальному законодательству каждой Договаривающейся Стороны.

3. Когда согласно законодательству одной из Договаривающихся Сторон право на пособие, в том числе на льготных условиях, зависит от периода страхового или трудового стажа по определенной профессии или работе, стаж, учитываемый по законодательству другой Договаривающейся Стороны, принимается для определения этого права, если он был приобретен по той же профессии или на той же работе.

4. Несмотря на изложенное в пункте 1 настоящей статьи, периоды страхового, трудового стажа или проживания, приобретенные в одной Договаривающейся Стороне, не учитываются для признания права на пособие в другой Договаривающейся Стороне, если получение этого пособия не связано с уплатой страховых взносов.

Статья 11

1. Положения пункта 1 статьи 10 настоящего Договора не будут применяться компетентными органами одной из Договаривающихся Сторон в том случае, если общий страховой или трудовой стаж, приобретенный по ее законодательству, не достигает одного года и если, принимая во внимание этот стаж, не приобретает право на получение пособия в соответствии с законодательством этой Договаривающейся Стороны.

2. Независимо от положений пункта 1 настоящей статьи, если приобретенные в каждой из Договаривающихся Сторон периоды

[Handwritten signature] *[Handwritten signature]*

страхового или трудового стажа составляют менее одного года и сами по себе не дают права на получение пособия, они будут суммироваться согласно пункту 1 статьи 10 настоящего Договора при условии, что в результате такого суммирования приобретает право на получение пособия.

3. Лицам испанского происхождения, которые вследствие гражданской войны в Испании, будучи несовершеннолетними, были вывезены на территорию бывшего СССР, а также преподавателям и воспитателям, которые их сопровождали, будет засчитан один год выплаты взносов в систему испанского социального обеспечения, чтобы признать за ними право на выплату испанского пособия по старости, инвалидности и по случаю потери кормильца в соответствии с настоящим Договором.

Статья 12

1. Для исчисления размера пособий, право на получение которых приобретено согласно положениям статьи 10 настоящего Договора, компетентные органы обеих Договаривающихся Сторон будут применять собственное законодательство.

2. Несмотря на установленное в пункте 1 настоящей статьи, когда весь период или часть периода страхования, которые учитываются компетентным органом Испанской Стороны для расчета размера пособия, являются периодами, зачтенными Российской Стороной, указанный компетентный орган определяет данный размер следующим образом:

а) расчет осуществляется, исходя из реальных взносов застрахованного трудящегося в Испании в течение периода времени, непосредственно предшествующего выплате последнего взноса в социальное обеспечение Испанской Стороны;

б) полученный размер пособия будет пересматриваться в сторону увеличения на сумму, рассчитываемую за каждый

последующий год до года возникновения права на пособие того же вида.

Статья 13

1. В тех случаях, когда по законодательству одной Договаривающейся Стороны заинтересованное лицо для приобретения права на пособие должно находиться в трудовых отношениях или отвечать другим условиям, выполнение этого требования, а равно получение пособия тем же лицом по законодательству другой Договаривающейся Стороны считается реализованным для требования первой Договаривающейся Стороны.

2. В тех случаях, когда по законодательству одной из Договаривающихся Сторон для приобретения права на пособие требуется, чтобы страховые взносы уплачивались в течение определенного периода времени до момента возникновения права на пособие, то это условие считается выполненным, если заинтересованное лицо подтвердит указанное требование до возникновения права на пособие по законодательству другой Договаривающейся Стороны.

Статья 14

1. Пособие по инвалидности либо по случаю потери кормильца вследствие трудового увечья устанавливаются и выплачиваются компетентным органом Договаривающейся Стороны, на территории которой трудящийся, получивший увечье, был застрахован в соответствии с законодательством этой Договаривающейся Стороны в момент получения увечья.

2. Пособие по инвалидности или по случаю потери кормильца вследствие профессионального заболевания в соответствии с законодательством своего государства устанавливает и выплачивает компетентный орган Договаривающейся Стороны, на территории



которой заболевший трудящийся работал в условиях и в областях деятельности, которые могли вызвать профессиональные заболевания.

Если трудящийся, получивший профессиональное заболевание, работал в обоих государствах в таких условиях и областях деятельности, то пособие по инвалидности либо по случаю потери кормильца вследствие профессионального заболевания устанавливается и выплачивается компетентным органом той Договаривающейся Стороны, на территории которой в последний раз выполнялась указанная работа.

3. При возникновении нового несчастного случая на работе или нового профессионального заболевания на территории другой Договаривающейся Стороны, компетентный орган данной Договаривающейся Стороны обязан определять и выплачивать размер пособия по своему законодательству, учитывая последствия прежних профессиональных заболеваний или производственных увечий. Если вследствие этого новое пособие окажется меньше, чем пособие, которое выплачивалось первой Договаривающейся Стороной, то первая Договаривающаяся Сторона выплачивает трудящемуся соответствующую разницу.

4. При обострении профессионального заболевания, полученного трудящимся на территории одной Договаривающейся Стороны, в период работы на территории другой Договаривающейся Стороны в условиях, вызывавших то же самое профессиональное заболевание, пособие определяется и выплачивается этой Договаривающейся Стороной с учетом новой степени нетрудоспособности. Если в результате установленное новое пособие окажется ниже, чем то, которое выплачивалось первой Договаривающейся Стороной, то первая Договаривающаяся Сторона доплачивает соответствующую разницу.

Раздел IV

Семейные пособия

Статья 15

Семейные пособия выплачиваются в соответствии с законодательством и за счет той Договаривающейся Стороны, под действие которого подпадает трудящийся.

При наличии права на одновременное получение семейных пособий для одного и того же члена семьи в соответствии с законодательством обеих Договаривающихся Сторон пособие выплачивается той Договаривающейся Стороной, на территории которой проживают дети и в соответствии с ее законодательством

Раздел V

Отдельные положения

Статья 16

Процедура осуществления настоящего Договора определяется соглашением между Уполномоченными органами обеих Договаривающихся Сторон.

Статья 17

Уполномоченные органы Договаривающихся Сторон будут информировать друг друга об изменениях действующего законодательства. Они будут предоставлять друг другу необходимую информацию об обстоятельствах, имеющих решающее значение для назначения пособий, а также принимать необходимые меры для установления этих обстоятельств.

[Handwritten signature]

[Handwritten signature]

Статья 18

Для целей настоящего Договора документы, которые на территории одной Договаривающейся Стороны были выданы по установленной форме или заверены соответствующим компетентным органом, принимаются на территории другой Договаривающейся Стороны без легализации.

Статья 19

Ходатайства (заявления) и запросы граждан Договаривающихся Сторон, документы и переписка компетентных органов, связанные с осуществлением настоящего Договора, могут оформляться на русском или испанском языках.

Статья 20

Ходатайства, а также обжалование решений, направленные компетентным органам одной из Договаривающихся Сторон в соответствии с настоящим Договором, рассматриваются как направленные одновременно компетентным органам другой Договаривающейся Стороны.

Статья 21

1. Вопросы, возникающие при толковании и применении настоящего Договора, разрешаются по согласованию между Уполномоченными органами обеих Договаривающихся Сторон.

2. Вопросы, которые не могут быть решены в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи, разрешаются дипломатическим путем.

Handwritten signature

Handwritten signature

Статья 22

1. Пособия, упомянутые в статье 2 настоящего Договора, за исключением тех, которые не основаны на страховых взносах, назначенные Договаривающимися Сторонами, не подлежат уменьшению, приостановлению или отмене в связи с проживанием заинтересованного лица на территории другой Договаривающейся Стороны.

2. Порядок и сроки перевода пособий в соответствии с настоящим Договором с территории одной Договаривающейся Стороны на территорию другой Договаривающейся Стороны определяются по взаимной договоренности между Уполномоченными органами обеих Договаривающихся Сторон.

Раздел VI

Переходные и заключительные положения

Статья 23

1. Для установления права на пособие по настоящему Договору в одной Договаривающейся Стороне учитывается страховой и трудовой стаж, приобретенный по законодательству другой Договаривающейся Стороны до вступления в силу настоящего Договора.

2. Пособия, установленные до вступления в силу настоящего Договора, могут пересматриваться по просьбе заинтересованных лиц компетентными органами Договаривающихся Сторон согласно положениям настоящего Договора.

3. В соответствии с настоящим Договором признается право на пособия по основаниям, возникшим до даты вступления его в силу, однако за периоды времени, предшествующие этой дате, выплаты не производятся.

Handwritten signature

Handwritten signature

Статья 24

1. Настоящий Договор заключается на неопределенный срок.

2. Каждая Договаривающаяся Сторона вправе денонсировать настоящий Договор, письменно уведомив об этом другую Договаривающуюся Сторону по дипломатическим каналам не менее чем за три месяца до завершения текущего календарного года, причем срок действия настоящего Договора прекращается с истечением указанного года.

3. Права, возникшие в соответствии с положениями настоящего Договора, не теряют своей силы в случае его денонсации.

Статья 25

Настоящий Договор подлежит ратификации. Обмен ратификационными грамотами состоится в Москве.

Настоящий Договор вступит в силу по истечении 30 дней со дня обмена ратификационными грамотами.

Совершено в " " 1994 г. в двух экземплярах, каждый на русском и испанском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

ЗА РОССИЙСКУЮ ФЕДЕРАЦИЮ

ЗА КОРОЛЕВСТВО ИСПАНИЯ

Chul

Seif

